

# SONETO

FOR  
SATB, DIVISI, A CAPPELLA  
(WITH OPTIONAL PIANO ACCOMPANIMENT)

ANDREW STEFFEN  
GARCILASO DE LA VEGA (1501-1536)

Perusal Only

## PERFORMANCE NOTES:

Garcilaso de la Vega was a Spanish Renaissance poet known for his tragic love poetry. This sonnet (thirty-two out of forty) reflects on his rewardless relationship. In this journey, he is recounting the difficulty in reaching where he currently stands and is discouraged in seeing “those that have fallen before”. He seems at a standstill with himself, figuring out if he can conjure the light and energy to continue in his pursuit of his interest.

The restlessness of the character’s mind is reflected in the continuous counterpoint in the voice parts, that all seem to say the same thing, but provide not answers.

Ensembles should strive for warm and brilliant tone that maintains weightless breath energy. The alternations between duple and triple rhythms should be addressed so that they do not become homogenous.

*Estoy contino en lágrimas bañado,  
Rompiendo el aire siempre con sospiros;  
y más me duele nunca osar deciros  
que he llegado por vos a tal estado*

*que viéndome do estoy y en lo que he andado  
por el camino estrecho de seguiros,  
si me quiero tornar para huiros,  
desmayo viendo atrás lo que he dejado,*

*si a subir pruebo, en la difícil cumbre,  
a cada paso espántanme en la vía  
ejemplos tristes de los que han caído.*

*Y sobre todo, fáltame la lumbre  
De la esperanza, con que andar solía  
Por la oscura region de vuestro olvido*

*I am continually half-drowned in tears,  
My sighs mounting to heaven every day,  
And what most hurts me is I dare not say  
That, of this state I’m in, you are the cause;*

*And when I see what distance I have done  
along the narrow road I tread to serve your,  
And think how I might turn aroun and leave  
you,  
I tremble, seeing all that must be foregone;*

*But climbing on toward the distant summit,  
At every step I take I am dismayed  
By the grim example of all those who’ve  
fallen.*

*And most of all what I lack now’s the light  
Of hope, that used to guide me as I strayed  
Through the dark and lonely land of your  
disdain*

[translated by John Dent-Young]

# Soneto

Garcilaso de la Vega  
Soneto 32

Andrew Steffen

With heartache ♩ = 63

The musical score is for a vocal quartet and piano. It is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 63. The score includes five staves: Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The vocal parts feature lyrics: "Ng\*" (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and "Es-toy con-ti-no en" (Alto). Performance instructions include dynamics (*p*, *mp*), articulation (*transparent with warmth*), and tempo changes (*poco rit.*, *a tempo*). The piano accompaniment includes the instruction *weighted*. A large diagonal watermark "Perusal Only" is overlaid on the score.

\*Slowly open from "ng" to "O"

S  
Es - toy con - ti - no <sup>3</sup> en lá - gri - mas <sup>3</sup> ba -

A  
lá - gri - mas ba - ña - do <sup>3</sup> rom - pien - do el ai - re con <sup>3</sup> sos - pi - <sup>3</sup> ros; <sup>3</sup> con - ti - no <sup>3</sup> en lá - gri - mas ba -

T  
O lá - gri - mas ba -

B  
O lá - gri - mas ba -

Pno

S  
ña - do <sup>3</sup> rom - pien - do el ai - re con <sup>3</sup> sos - pi - <sup>3</sup> ros;

A  
ña - do - do <sup>3</sup> ros;

T  
ña - do, el ai - re con <sup>3</sup> sos - pi... - y más me due - le <sup>3</sup> nun - ca <sup>3</sup> o - sar de - ci - ros

B  
ña - do, <sup>3</sup> el ai - re con <sup>3</sup> sos - pi - <sup>3</sup> ros; o - sar de - ci - ros

Pno

rall.

14 *mp* *f*

S he lle - ga - do por vos a tal - es - ta - do, que vién-do - me

A he lle - ga - do por vos a tal es - ta - do,

T *mp* que he lle - ga - do por vos, por vos a tal es - ta - do,

B *mp* que he lle - ga - do por vos tal es - ta - do,

Pno *mp* *cresc.* *f*

18 *a tempo* *full, expressive* *f* *full, expressive* *f* *full, expressive*

S do es - toy y en lo - que he an - da do por el ca - mi - no es - tre - cho de se - gui - ros,

A es - toy y en lo que he an - da - do por el ca - mi - no es - tre - cho de se - gui - ros,

T es - toy y en lo que he an - da - do por el ca - mi - no de se - gui - ros, si me

B es - toy lo que he an - da - do ca - mi - no se - gui - ros,

Pno *full, expressive*

*ff*

O des - may - o, vien - do a - trás lo que he de - ja - do; de -  
 des - may - o vien - do a - trás lo que he de - ja - do; —

*f* *ff*

8 quie - ro tor - nar pa - ra hui - ros des - may - o vien - do a trás lo que he de ja - do,

*f* *ff*

22 si me quie - ro tor - nar des - may - o vien - do a trás lo que he de ja - do, —

Pno

*ff*

ja - do; — *a tempo*

26 de - ja - do; *rit.* *mf* 'ti - no en lá - gri - mas ba - ña - do, rom -

de - ja - do; *mf* E - stoy con - ti - no en lá - gri - mas ba - ña - do, rom -

de - ja - do; *mf* E - stoy en lá - gri - mas ba - ña - do,

26 de - ja - do; *mf* E - stoy en lá - gri - mas ba - ña - do,

Pno

*mf*

*p* nun-ca o-sar de-ci-ros *poco rit.*

S  
 31 *p* *poco rit.*  
 pien-do el ai-re con sos - pi - ros; o - sar de - ci - ros

A  
 31 *p*  
 pien-do el ai-re con sos - pi - ros; y más me due-le o - sar de - ci - ros

T  
 8 rom - pien-do el ai - re con sos - pi - ros;

B  
 31  
 rom - pien-do el ai - re con sos - pi - ros;

Pno  
 31

*a tempo* *f* la vi-a e-jem-plos,

S  
 35 *mp* *surging* *f*  
 ca - da pa - so en la ví - a e - jem - los tris - tes de

A  
 35 *mp* *surging* *f*  
 ca - da pa - so en la ví - a e - jem - plos tris - tes de

T  
 8 *mf* *surging* *f*  
 en la di - fi - cil cum - bre en la vi - a e - jem - plos,

B  
 35 *mf* *surging* *f*  
 si a su - bir - prue - bo, a ca - da - pa - so es - pan - tán - me en tris - tes de

Pno  
 35 *mf* *cresc.* *f*

38 *mp* tris-tes de los que, que han ca - í - do Y so-bre to - do so - bre

los que, que han ca - í - do Y so-bre to - do Y so - bre

los que, que han ca - í - do, que han ca - í - do so - bre

los que, que han ca - í - do, que han ca - í - do

38 los que, que han ca - í - do, que han ca - í - do

38 *mf* *mp*

Pno

**Un poco meno mosso**  
*molto legato e trasparente*

42 *molto legato e trasparente* to - do fal - ta me la lum - bre de la es - pe -

42 *molto legato, trasparente, e lontano* to - do fal - ta me la lum - bre de la es - pe -

42 *molto legato, trasparente, e lontano* to - do fal - ta me la lum - bre de la es - pe -

42 *8<sup>va</sup> lontano p*

Pno



## With more resistance

45

S1 *f* *cresc.*  
 ran - za, *3* *3* *3* *3* *3* *3*  
 que an - dar so - lí - a por la e - scu - ra re - gi -

S2 *f* *cresc.*  
 ran - za, *3* *3* *3* *3* *3* *3*  
 con que an - dar so - lí - a por la e - scu - ra re - gi -

A *f* *cresc.*  
 ran - za, *3* *3* *3* *3* *3* *3*  
 con que an - dar so - lí - a por la e - scu - ra re -

T *f* *cresc.*  
 8 *3* *3* *3* *3* *3* *3*  
 la es - pe - ran - za, con que an - dar so - lí - a por la e - scu - ra re -

B *f* *cresc.*  
 45 *3* *3* *3* *3* *3* *3*  
 la es - pe - ran - za, con que an - dar so - lí - a por la e - scu - ra re -

Pno *mp* *f* *cresc.*  
 45 *3* *3* *3* *3* *3* *3*  
*3* *3* *3* *3* *3* *3*

Slower, pained

48 *ff*

S1  
 òn de vue - stro ol - vi - do

S2  
 òn de vue - stro ol - vi - do

A  
 gi - on de vue - stro ol - vi do.

T  
 8 *ff* *mp*  
 gi - òn de vue - stro ol - vi - do. nun - ca o -

B  
 48 *ff* *mp*  
 gi - òn de vue - stro ol - vi do. y más me due - le nun - ca o -

Pno  
 48 *ff*

52 *mp*

S  
 0

A  
 0 *mp*  
 3 3 3 3 3

T  
 8 *mp*  
 sar de - ci - ros\*

B  
 52 *mp*  
 sar de - ci - ros\* 0

Pno  
 52 *mp*  
 weighted

\*Final 's' should not be emphasized

55 *fading*

S1

A

T

B

Pno

58 *pp*

S

A

T

B

Pno

*mp* SOLI: que vien - do me do e - stoy y en lo que an - da - do *pp*

Ng 0

Ng 0

Ng 0

Ng 0

*fading* *pp*